



Australian Government

Aid Program

East Timor Community Assistance Scheme (ETCAS)

Matadalan atu hatama “Expression of Interest” (EOI)

Setembru 2011

Austrália - East Timor Community Assistance Scheme/Eskema Ajuda Komunidade (ETCAS) hanesan parte ida husi programa dezvoltimentu kooperasaun husi Governu Austrália ho Timor-Leste tuir Estratéjia Dezenvolvimentu Austrália – Timor-Leste.

IMPORTANTE – FAVOR FO ATENSAUN

PROPOSTA TENKI HATAMA TUIR MATADALAN IDA NE'E

Expressions of Interest (EOI) tenke hatama molok tuku 4 lokraik (oras Timor-Leste), loron 30 Setembru 2011.

EOI bele haruka liu husi email ou bele hatama iha envelope no hakerek “East Timor Community Assistance Scheme EOI” iha envelope nia leten, depois hatama diretamente mai iha:

Governu Austrália nia Ajensi ba Dezenvolvimentu Internasional (Australian Agency for International Development/AusAID)
Embaixada Austrália
Avenida dos Martires da Patria
Dili, Timor-Leste

Ka liu husi koreiu ba:

Australian Agency for International Development (AusAID)
Australian Embassy
PO Box 3322
Dili, Timor Leste



ORARIO	
ETAPA IDA PROSESU APLIKASAUN	
01 Setembru 2011	Anunsiu atu hatama Expressions of Interest
30 Setembru 2011	Loron ikus atu hatama aplikasaun liu husi Embaixada Austrália iha Dili ka liu husi e-mail
15 Novembru 2011	Konvida organizasaun hirak ne'ebé hetan selesaun atu hatama aplikasaun kompletu
ETAPA RUA PROSESU APLIKASAUN	
09 Janeiro 2012	Loron ikus atu hatama aplikasaun kompletu iha Embaixada Austrália iha Dili
10 Janeiro – 31 Marsu 2012	Prosesu selesaun, inklui kompleta dados no seluk-seluktan ne'ebé presija
01 - 30 Abril 2012	Anunsiu proposal hirak ne'ebé susesu, asina akordu no pagamentu

- Favor hare Seksaun 3 husi matadalan iha okos atu hatene informasaun kona-ba orario ba selesaun no fundu ba aktividade relasiona ho eleisaun jeral nian.
- AusAID nia edifisiu iha Embaxada Australia iha Dili, Avenida dos Martires da Patria, Dili. Dalan alternativu ba ita-boot atu bele kontaktu ami mak liu husi:

Email: etcas.info@ausaid.gov.au

Phone: (670) 331 2900

Fax: (670) 3323 621



1. Objetivu husi Eskema Ajuda Komunidade / East Timor Community Assistance Scheme (ETCAS)

- 1.1 Austrália - East Timor Community Assistance Scheme/Eskema Ajuda Komunidade (ETCAS) hanesan parte ida husi programa dezvoltimentu kooperasaun husi Governu Austrália iha Timor-Leste bazeia ba Estratéjia Dezenvolvimentu Austrália – Timor-Leste (2009-2014).
- 1.2 ETCAS nia objetivu mak atu suporta komunidade sira atu redus kiak no hetan dezvoltimentu ne'ebé sustentavel liu husi fó fundus ki'ik ba atividade hirak kona-ba dezvoltimentu komunidade no hasa'e kapasidade organizaun sosiedade sivil.

2. Kriteriu elejibilidade

2.1 Organizaun ne'ebé Eljivel: sé mak bele aplika?

2.1.1 Aplikasaun hirak tenke mai husi:

- organizaun naun-govermental lokal; organizaun bazeandu ba relijiouzu sira; ka
- organizaun naun-govermental ka grupu komunidade internasional ne'ebé servisu parseria ho organizaun lokal.

2.1.2 Propozal husi ema individual ka uma kain ida sei **la eljivel**.

2.2 Atividade projektu ne'ebé eljivel: Tipu projektu saida mak bele hetan fundu?

2.2.1 Atividade hirak ne'ebé mak responde ba area lima tuir mai:

- Saude baziku
- Edukasaun no treinamentu
- Dezenvolvimentu rurais (foka ba atividade hirak hanesan aumenta rendimentu, infraestrutura ho eskala ki'ik ka saneamentu)
- Boa governasaun no akuntabilidade
- Hasa'e kapasidade organizaun sosiedade sivil

2.2.2 Aplikasaun atu hetan fundus konjuntu ka parsial ba projektu boot ne'ebé finansia ona husi doador/kontributor seluk sei konsidera/simu.

2.2.3 Aplikasaun ba atividade ne'ebé mak uluk simu ona fundus ETCAS ka fundu seluk husi Governu Austrália nian sei konsidera. Maibe, fundus foun sei la fó bainhira seidaok hatama relatoriu gastus fundus uluk nian.

2.2.4 Aplikasaun sira tenke konsidera prinsipu prinsipal hirak husi Ajuda Austrália nian hanesan tuir mai (informasaun kompletu, hare www.aisaid.gov.au):

- Garante igualdade jeneru;
- Proteze no promove meu-ambiente;
- Enkoraja inklusaun konaba difisiente;
- Tuir ho matadalan planeamentu familiar nian;
- Tuir ho standarte protesau labarik nian (hare iha okos);
- Tenke konsistente ho Estratéjia Dezenvolvimentu Austrália – Timor-Leste (2009-2014).



2011 – Politika konaba Protesaun Labarik ba Provizaun Temporaria

Ba organizasaun sira ne'ebe mak atu simu fundus ETCAS nian iha tinan fiskal 2011/12 sei presija kumpre AusAID ninia Politika konaba Protesaun Labarik, hanesan mos tuir ho rekerimentu husi organizasaun seluk. AusAID nia Politika kona-ba Protesaun Labarik bele hetan iha http://www.aisaid.gov.au/publications/pdf/child_protection.pdf. Bele hetan mos ninia kopia iha edifisiu AusAID nian iha Dili.

Por izemplu, ONG sira ne'ebe atu hetan fundus husi ETCAS:

1. Sira tengki iha ona sira nia Politika kona-ba Protesaun Labarik kuandu sira nia aktividade involve personalia ka staff ne'ebe servisu direktamente ho labarik.
2. Tengki tuir rekerimentu tomak kona-ba protesau labarik hanesan hateten iha nota akordu AusAID nian

AusAID mos sei fó treinamentu kona-ba protesau labarik nian ba organizasaun ka aplikante sira ne'ebe mak short-listed ka hetan selesaun ba prosesu etapa rua

2.3 Atividade Projetu hirak ne'ebé mak *la elijivel hodi hetan fundu ne'e*

2.3.1 Fundu **sei la** fó ba proposta ne'ebé mak buka fundu ba:

- Projetu ne'ebé mak ho razaun mais ou menus kontrariu ba interese Austrália nian;
- Projetu ne'ebé mak suporta movimentu libertasaun;
- Projetu evangelizasaun ou missionariu
- Projetu partidu politika nian;
- Projetu tulun emergencia nian;
- kustu agora nian se iha planu ida ne'ebé mak bele konvense atu konfirma katak ida ne'ebé simu sei bele kontinua fólin hirak ne'e iha periodu atividade nian;
- Projetu ne'ebé mak benefisia uma kain ida deit
- Atividade retrospectivo;
- Projetu ne'ebé mak simu ona fundu siginifikante husi program seluk Governu Austrália nian;
- Projetu kona-ba hala'o peskiza;

2.4 Osan no durasaun fundus nian

- 2.4.1 Minimu fundu ba projetu mak USD 5,000 no maximum USD 100,000. Sei prefere liu fó fundu ba projetu ho nia montante entre USD 10,000 to'o USD 100,000.
- 2.4.2 Projetu ho fundu liu husi USD 30,000, jeralmente sei fó ba organizasaun lokal ne'ebé mak halo parseria ho organizasaun internasional, ou organizasaun lokal ne'ebé mak estabelese ho esperensia barak.
- 2.4.3 Durasaun ba implementasaun projetu bele husi fulan 6 to'o fulan 24.

- 2.4.4 Fundu sei la fó ba gastus atividade hanesan viagem ne'ebé mak liu 20% husi total projetu; ou forneshimentu ekipamentus, taxas (freight) ka edifisius (building), ne'ebé mak kada ida liu 20% husi total kustu projetu nian.

3 Prosesu Aplikasaun

Etapas Ida (ba organizasaun aplikante tomak)

- 3.1 Organizasaun interesadu tenke hatama Formulário EOI ida ne'ebé kompletu (**Aneksu A**) ba Embaixada Austrália iha Dili **molok tuku 4 lokraik (Oras Timor-Leste), Sexta-Feira, 30 Setembru 2011**. EOI ne'ebé hatama tarde sei **la simu**. EOI bele hatama iha envelope no hakerek "East Timor Community Assistance Scheme EOI" iha envelope nia leten, depois hatama diretamente mai iha Embaixada Austrália.
- 3.2 Formulário EOI tenke *prepara*, **iha lian Ingles ou Tetun, labele hakerek ho liman**, no uza modelu format ne'ebé iha (**Aneksu A**).
- 3.3 Embaixada Austrália sei avalia EOI, no depois konvida organizasaun hirak ne'ebé sesiona atu hatama aplikasaun kompletu. Embaixada Austrália sei kontaktu organizasaun hirak ne'ebé sesiona **molok Sexta-Feira, 15 Novembru 2011**.
- 3.4 Favór nota katak AusAID labele kontaktu organizasaun ka aplikantes sira tomak ne'ebe hatama EOI. Organizasaun tenke konsidera sira nia aplikasaun **la suksesu** kuandu sira seidauk rona husi Embaixada Austrália **molok Sexta-Feira, 15 Novembru 2011**.

Etapas Rua (ba organizasaun ne'ebé sesiona atu hatama aplikasaun kompletu)

- 3.5 Embaixada Austrália sei fó Formulário Aplikasaun no matadalan ba organizasaun ne'ebé Sesiona atu hatama aplikasaun kompletu.
- 3.6 Aplikasaun kompletu tenke hatama **molok tuku 4 lokraik (horas Timor-Leste), Segunda-Feira, 09 Janeiro 2012. Aplikasaun ne'ebé hatama tarde sei la simu**.

Nota:

Favor nota kata aplikasaun hotu relasiona ho aktividade ba eleisaun jeral 2012 (hanesan edukasaun sivika no monitorizasaun eleisaun) sei prosesa ketak. AusAID sei kontaktu aplikantes sira ne'ebe short-listed ka hetan selesaun atu hatama aplikasaun kompletu kona-ba aktividade relasiona ho eleisaun jeral 2012 iha fulan Outubro 2011 nia laran no sira tengki hatama sira nia aplikasaun kompleta iha fulan Novembru 2011. Ba aplikantes sira ne'ebe mak sesiona atu implementa aktividade ne'e, sira sei simu fundu iha fulan Janeiro 2012 nia laran

4 Informasaun Seluk

- 4.1 AusAID sei hala'o **sesaun informasaun kona-ba ETCAS 2011/12** nian ba aplikantes sira ne'ebe mak iha pergunta kona-ba formatu aplikasaun ETCAS nian ka prosesu tomak. Partisipasaun husi aplikantes ka interesante sira ba sesaun ne'e laos obrigatorio maibe hala'o atu ajuda aplikantes sira ne'ebe mak iha pergunta atu hatene detaladu liu kona-ba prosesu ETCAS nian. Informasaun ne'ebe mak hatu'o iha sesaun laran hanesan deit, nune'e ami fo korajen ba organizasaun ka aplikantes sira ne'ebe mak iha pergunta ruma atu partisipa sesaun ida ne'ebe sei hala'o iha loran **8, 15 ka 22 Setembru 2011, horas 2 – 3 lokraik iha salaun enkontru edifisiu ONG Forum (FONGTIL), Caicoli, Dili**.
- 4.2 Pergunta ruma tenke diriji ba AusAID iha Dili liu husi email, telefone ou karta:

Australian Agency for International Development (AusAID)

Embaixada Austrália

Avenida dos Martires da Patria

Dili, Timor-Leste

Phone: (670) 331 2900

Fax: (670) 3323 621

Email: etcas.info@ausaid.gov.au



East Timor Community Assistance Scheme (ETCAS) Formulario “Expression of Interest” (EOI) (Aneksu A)

Instrusaun

Atu kompleta husi organizasaun ne'ebé hatu'o aplikasaun. Molok prenxe formulario ne'e, favór lé uluk Matadalan EOI atu garante ita-boot nia projetu no organizasaun elijivel atu hatu'o aplikasaun ba fundus. Formulario aplikasaun tenke *prepara* iha lian Ingles ou Tetun no la bele hakerek ho liman. Embaixada Austrália iha Dili tenke simu ona Formulario EOI hotu molok **tuku 4 lokraik (Oras Timor-Leste), Sexta-Feira, 30 Setembru 2011**. Formulario EOI tengki hatama direktamente mai iha Embaixada Austrália **Formulario EOI ne'ebé mak hatama tarde sei la simu. Formulario EOI ne'ebé la kompleta ou naruk liu husi pajina tolu sei la konsidera.**

PARTE 1: DETALADU ORGANIZASAUN

Organizasaun nia Naran	
Tipo Organizasaun (Izemplu: ONG, Grupu Komunidade)	
Naran Ema ne'ebe mak Nudar Kontaktu Prinsipal	
Diresaun Organizasaun nian (Dili Ka Distritu)	
Numeru Telefone Fatin Servisu Nian (landline)	
Numeru Telemovel	
Email	
Website (Kuandu Iha)	
Naran Ema ne'ebé Nudar Kontaktu Alternativu	
Numeru Telemovel	
Email	
Data hatama EOI	



Saida mak nudar misaun, meta ka objetivu husi ita-boot nia organizasaun? Favor deskreve brevemente area servisu prinsipal deit (maximum palavra 150) _____

PARTE 2: SUMARIO PROJETO

Titulu Projeitu	
Fatin Projeitu (sidade, distritu, aldeia, suco)	
Durasaun Projeitu (fulan ou tinan hira?)	
Parseiru sira seluk ba projeitu ne'e (se karik hatene ou relevante)	
Rekursu Fundus Seluk (in-kind, doador seluk)	
Total fundus ne'ebé presija husi AusAID	
Total Kustu Projeitu	

PARTE 3: DETALLADU PROJETO

(a) Objetivu sira tuir mai ne'e, ida ne'ebé mak ita-boot nia organizasaun hakarak atu atinji liu husi projeitu ne'e (favór marka ida ou liu):

- ☐ **Saude baziku**
- ☐ **Edukasaun no treinamentu**
- ☐ **Dezenvolvimentu rural (foka ba atividade sira hanesan aumenta rendimentu, infraestrutura ho eskala ki'ik ka saneamentu)**
- ☐ **Boa governasaun no akuntabilidade**
- ☐ **Hametin kapasidade ba organizasaun sosiedade sivil**

